

MEMORIAL TABLET

in Honor of

the Consort of the Emperor Kang-hsi,

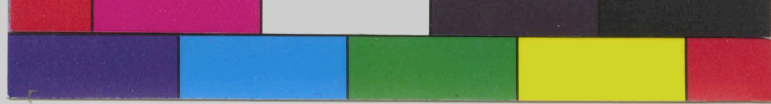
by

Her Great-Grandson, Chia-Ch'ing.

In the Fourth Year of Chia-ch'ing (A.D. 1799), in the Fifth Month, eleven days after the new moon, your filial great-grandson, having succeeded to the Throne, he, your servant, Yung-yen, again bows his head and worships, offering these words:-

Your servant has heard it said that "the swallow recognises the relation between forbears and descendants", and it is by the blessing of my Divine Great-grandfather that I walk in peace. As the swan knows to reverence its progenitors, so I would be a successor fulfilling the excellent words of my Imperial Ancestress. Your praiseworthy virtues have ever been handed down as your chief glory. Filial piety requires that your fame be most diligently published abroad. In your life the Dual Principles were harmonized, bestowing blessing upon three generations. By Imperial Command Your Gracious Majesty has been styled;- "THE FILIAL, FAITHFUL, REVERENT, CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS, MODEST, AMIABLE, CHARITABLE AND ADMIRABLE CONSORT OF THE HEAVEN-ASSISTED, HOLY ¹JEN." Your glory still lingers about your exalted throne, worthy of the foremost Empress. Mercy and grace were

¹ Jen is the posthumous personal name of the Emperor Kang-hsi.



MEMORIAL TABLET

in Honor of

the Consort of the Emperor Kang-hai,

by

Her Great-Grandson, Chia-Ch'ing.

In the Fourth Year of Chia-ch'ing (A.D. 1799), in the Fifth Month,
eleven days after the new moon, your filial Great-Grandson, having suc-
ceeded to the Throne, he, your servant, Yung-yen, again bows his head and
worshiped, offering these words:-
Your servant has heard it said that "the swallow recognises the relation
between forbes and descendants", and it is by the blessing of my Divine
Great-Grandfather that I walk in peace. As the swan knows to reverence its
predecessors, so I would be a successor fulfilling the excellent words of
my Imperial Ancestress. Your praiseworthy virtues have ever been handed
down as your chief glory. Filial piety requires that your fame be most
diligently published abroad. In your life the Dual Principles were har-
monized, bestowing blessing upon three generations. By Imperial Command
Your Gracious Majesty has been styled:-"THE FILIAL, FAITHFUL, REVERENT,
CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS, MODEST, AMABLE, CHARITABLE AND ADMIRABLE CON-
SORT OF THE HEAVEN-ASSISTED, HOLY JEN." Your glory still lingers about
your exalted throne, worthy of the foremost Empress. Mercy and Grace were

Jen is the posthumous personal name of the Emperor Kang-hai.

manifested in your discharge of your high office, and I desire reverently to add to your title of honor. Desiring at this beginning of my reign to follow your example and instruction, I reverently proclaim abroad your noble rule of life;—Circumspect in deportment and thus ever watchful, earnest in pursuit of virtue thus to obtain merit. I add therefore to your title these two words,² that your glory may be transmitted through a myriad generations. As I open the jasper casket, in this auspicious month, how brilliant the record I find therein. Heaven protected you with tender care, and your example will enrich the national records for all time.

With awe I offer to add this posthumous title to your tablet, Proclaiming you as;—"THE FILIAL, FAITHFUL, REVERENT, CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS, MODEST, AMIABLE, CHARITABLE~~AD~~MIRABLE, CIRCUMSPECT and EARNEST CONSORT OF THE HEAVEN-ASSISTED, HOLY JEN." I humbly hope your good fortune may transmit continuous blessing and your spiritual influence linger as a fragrance throughout the glorious and illustrious period inaugurated by your reign, conferring protection upon a long-enduring dynasty.

²
i.e. "circumspect" and "earnest"

confering protection upon a long-enduring dynasty.

throughout the glorious and illustrious period inaugurated by your reign,
with continuous blessing and your spiritual influence linger as a fragrance
THE HEAVEN-ASSISTED, HOLY JEW. "I humbly hope your good fortune may trans-
MODEST, AMIRABLE, CHARITABLE, MIRACULOUS, CIRCUMSPECT and EARNEST CONSORT OF

ing you as;—"THE FILIAL, FAITHFUL, REVERENT, CHASTE, UPRIGHT, GRACIOUS,

With awe I offer to add this posthumous title to your tablet, Precious-

example will enrich the national records for all time.

the record I find therein. Heaven protected you with tender care, and your

erations. As I open the Jasper casket, in this auspicious month, how brilliant

these two words, that your glory may be transmitted through a myriad gen-

in pursuit of virtue thus to obtain merit. I add therefore to your title

the rule of life;--Circumspect in deportment and thus ever watchful, earnest

follow your example and instruction, I reverently proclaim abroad your no-

to add to your title of honor. Desiring at this beginning of my reign to

manifested in your discharge of your high office, and I desire reverently